**“Заимствование русских слов в иностранные языки”**

Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас.

— *Афоризм И. С. Тургеньев*

Заимствования имеют долгую историю в современном мире и играют огромную роль не только в языковых процессах, но и в жизни наций и народов в целом. Они обогащают лексический запас языков, но, порой, замещая исконные слова, начинают засорять язык. В процессе ассимиляции, заимствование подвергается различным фонологическим, морфологическим и орфографическим изменениям, и в итоге, носителям языка становится сложно определить, было ли слово заимствованным.

Можно выделить несколько причин данного процесса:

1. Первой причиной является появление новых концептов, которые приходят в языки уже вместе со словами, которые их обозначают и не имеют эквивалентов в принимающем языке.
2. Следующая причина - позитивная коннотация заимствованных слов и высокий статус языка, из которого взаимствуется слово
3. Последней причиной является более узкое или широкое значение слов , благодаря котором можно ярче разграничивать оттенки значения.

В истории русского языка отмечается 7 периодов преимущественного заимствования:

1. из германских языков и латыни ([праславянский период](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B8%D0%BC%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F_%D0%B2_%D0%BF%D1%80%D0%B0%D1%81%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D1%8F%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%BC_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5));
2. финно-угорские и балтские (в первую очередь топонимы, как результат переселения в Восточную Европу);
3. из греческого, а затем и старо-/церковнославянского языка (эпоха христианизации, дальнейшее книжное влияние);
4. из тюркских языков (на протяжении всей истории);
5. из польского языка ([XVI](https://ru.wikipedia.org/wiki/XVI)—[XVIII века](https://ru.wikipedia.org/wiki/XVIII_%D0%B2%D0%B5%D0%BA)) — [полонизмы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%B7%D0%BC);
6. из нидерландского (XVIII), немецкого и французского (XVIII—[XIX века](https://ru.wikipedia.org/wiki/XIX_%D0%B2%D0%B5%D0%BA)) языков;
7. из английского языка (с начала [XX века](https://ru.wikipedia.org/wiki/XX_%D0%B2%D0%B5%D0%BA)).

В лексике отражается как история самого народа, так и история его взаимодействий с другими. Представители разных стран торгуют между собой, воюют, живут на соседних территориях, следят за политической ситуацией друг у друга. Вcе это находит свое отражение в языке.

Одну из наиболее обширных групп слов, перешедших из русского в другие языки, составляет лексика, **относящаяся к кулинарии**.

Английский язык заимствовал названия знаменитых русских рыб – белуги и севрюги. Этимологические словари английского языка относят заимствование к XVI веку – видимо, тогда, с началом регулярного торгового сотрудничества между странами, англичане «распробовали» эту рыбу и начали поставлять ее в Англию.«Белуга» есть и во французском языке, этим же словом называют и одну из моделей самолета.

Во многие европейские языки попало и слово «стерлядь». Его иногда считают одним из первых заимствований из русского и полагают, что в английский язык оно вошло уже в XIV веке.

«Рыбное» слово из русского языка есть даже в японском – «икура». Оно обозначает только красную икру как блюдо. Для обозначения икры вообще японцы, знающие толк в дарах моря, используют свои слова.

Самый известный пример заимствования из русского во многие языки – слово «водка». Оно есть и в английском, и во французском, и в немецком языках. Причем в немецком водка стала «мужчиной» - слово приобрело артикль мужского рода.

В японском слово «водка» имеет около пяти вариантов написания.  
Из безалкогольных напитков такую популярность имеет только «квас» – kvas на английском, испанском, португальском и многих других языках.

В некоторые из языков это слово вошло, вероятно, через другие славянские языки. Те народы, которые, как и русские, делали квас, часто имеют собственные названия для этого напитка.

**Хлеб и пирожки**

Соседствовавшие со славянами финно-угорские племена заимствовали из русского не один десяток слов. Сейчас и в финском, и в эстонском языках слова, обозначающие хлеб, перешли от славян.

В английском языке существуют и «пирожки». Правда, есть версия, что это слово попало в язык через посредничество польского, в котором «пирОги» - это, скорее, вареники с разными начинками (иногда жареные). В польском есть и «русские пирОги» – это вареники с начинкой из смеси творога и картофеля, подающиеся с поджаренным луком, сметаной или шкварками.

Слово «пироги» в близком нам значении оказалось в японском языке – «пиросики». Причем взято это слово было сразу во множественном числе, и его эквивалента в единственном нет.

Слово «пирожки» вошло и в «домашний» немецкий язык поволжских немцев,пирожки есть даже в греческом, но так называют только жареные во фритюре изделия из теста, а не печеные в духовке.

## **Бабушки, матрешки, бабалайки и другие символы России**

Если англичанин кого-то назовет бабушка, то возможно, он не имеет в виду возраст. Он лишь указывает на способ повязывания платка – узлом под подбородком. Но и привычную нам русскую бабушку в платке в английском языке так тоже можно назвать.

С платком, косынкой связано и японское «бабусика». Многие японцы удивляются, когда слышат обращение «бабушка», особенно если бабушка не носит платков.

У греков и некоторых других европейских народов, например, испанцев, бабУшка - это матрешка. Австралийцы тоже предпочитают такое название.

Интересно финское название матушка, напоминающее наше слово «матушка». У испанцев также существует подобный вариант – мамушка (в испанском для «матрешки» есть целый ряд обозначений). Не менее популярно слово «самовар» - этот предмет для кипячения воды называют так в большинстве языков

## **Экономика и политика**

Как только между странами устанавливаются политические и экономические отношения, появляется необходимость в знании того, какие денежные единицы там в ходу, как называются органы власти, какие административно-территориальные единицы существуют. Английские торговцы, дипломаты и путешественники с XVI века записывали русские слова, которые в дальнейшем употреблялись для описания ситуации в России. В состав этой лексики вошли рубыль, копейка,воевода,боярин.

Шведское torg, обозначающее «площадь», произошло от русского «торг» (торговое место), «торговать».  
Между русскими и норвежскими рыбаками и торговцами в XVII веке даже сложился особый язык – руссенорск, в котором лексика разделялась поровну между русским и норвежским, а грамматика была максимально упрощена. В начале XX века он почти исчез, сохранился только на Шпицбергене.

## **Цари и аппаратчики**

Необычное употребление получило слово царь. Наряду с обозначением царя как главы Руси в современном английском оно используется как неофициальное название должности человека, ответственного за какой-либо важный участок работы, нечто вроде советника. Даже в американском Белом доме были «цари», правда, бывшему президенту Обаме это слово не нравилось.

С течением времени в другие языки переходили «колхоз», «перестройка», «погром», «самиздат», «нигилист», «аппаратчик», «спецназ», «силовики». В основном они остались кальками, употребляющимися только для характеристики российских реалий.

Во французском есть слово березина, обозначающее катастрофу, полный провал. Легко можно догадаться, что во французском оно оказалось в 1812 г., когда Наполеон потерпел сокрушительное поражение на берегах реки Березина.

Частое во многих статьях слово «спутник»,употребляющееся в качестве примера перехода слова в другой язык, в английском не стало обозначением искусственных спутников вообще, а служит названием только того самого советского устройства.

Много русских слов перешло в языки народов, которые либо входили в состав Российской империи, а позднее – в Советский Союз, либо «ориентировались» на Россию. Так, в корейском оказались слова «партизан» (палчхисан), «трактор» (тыракторы) и некоторые другие. Сейчас они до сих пор используются в северокорейском варианте.

В современный иврит репатрианты принесли множество слов из своих родных языков. Из русского, помимо прочих вошло даже не слово, а морфема – суффикс «ник», обозначающий человека, принадлежащего к какой-нибудь группе, или характеристика человека (киббуцник – житель киббуца, нудник – зануда и так далее). Сейчас процесс заимствования продолжается - как из иностранных языков в русский, так и наоборот.

Не во всех странах с энтузиазмом приветствуют идею заимствования иностранных слов. В некоторых государствах ведется борьба с заимствованиями и в борьбу с загрязнением языка вкладываются немалые деньги. Например, французский закон о защите государственного языка по праву считается одним из самых строгих в мире. Во Франции действует полный запрет на использование иностранных слов, например, для товарных знаков, в случае если у них есть французский аналог, вплоть до преследования за употребление привычного e-mail и computer. А аналогичный польский закон еще более суров, так как предполагает не только запрет использования иностранных слов, имеющих польские аналоги, но и требует, чтобы все иностранные названия, имена собственные и торговые марки переводились на национальный язык. Впрочем, этот пункт на практике не выполняется. Еще один яркий пример страны, в которой пытаются бороться за частоту языка является Исландия. Правительство Исландии проводит политику искоренения слов с неисландскими корнями. Исландцы должны считаться с правилами специального лингвистического комитета, кроме того, ежедневно проводятся теле и радиопередачи, в которых обсуждают возможность замены новых концептов исландскими словами. В России в 2005 году вступил в силу федеральный закон «О государственном языке РФ», который не настолько строг, как законы европейских стран, из перечня предлагаемых мер по защите языка самой конкретной является «осуществление государственной поддержки издания словарей и грамматик русского языка».

В январе 2014 года лидер партии ЛДПР Владимир Жириновский предложил внести в Госдуму законопроект, в котором говорится о запрете на использование журналистами и чиновниками иноязычных слов при наличии аналогов в русском языке.

В заключение, хотелось бы добавить, что каждый язык по-своему богат, и в каждом всегда найдутся слова для выражения тех или иных реалий, если не использованием конкретного слова, то описательным методом. Английский я обойтись без англицизмов — они заполнили почти все сферы жизни–начиная с техники и политики, и заканчивая сферой питания и СМИ. Неправильно будет избавляться от всех заимствований, ведь они облегчают международное общение, но и сильно увлекаться использованием таких слов тоже вредно для языков. Главным критерием правильности заимствований является их оправданность. Следует заимствовать только такие слова и словосочетания, которые действительно необходимы и у которых не существует эквивалентов в принимающем языке. А следование моде с использованием заимствований является недопустимым и наносит вред красоте и богатству нашего языка! Правительствам стран необходимо обращать внимания на ситуацию с заимствованиями в своих странах и по примеру Франции и Испании проводить языковые реформы зык в наше время стал популярнейшим ресурсом заимствований и уже невозможно